

六千里寻母

LIUQIAN LI XUNMU

爱的教育



上海教育出版社

SHANGHAI JIAOYU CHUBANSHE

六千里寻母

LIUQIAN LI XUNMU

主编：任溶溶

编写：严君默

绘画：孙 愚

孙幸逸

张莉莉

孙方丹



上海教育出版社

六千里寻母

LIUQIAN LI XUNMU

主编：任溶溶

编写：严君默

绘画：孙 愚

孙幸逸

张莉莉

孙方丹



上海教育出版社

MA'ERKE XIANGNIANMUQIN
马尔科 想念 母亲

Duōnián yǐqián, zài Yìdàlì yǒu gè 13 suì de nánhái, dānshēn yī
多年以前,在意大利有个13岁的男孩,单身一
rén qù Nánměi de Āgēntíng xúnzhǎo hǎojiǔ méiyǒu yīnxùn de
人去南美的阿根廷寻找好久没有音讯的
mǔqīn.
母亲。

Zhè nánhái míngjiào Mǎ'ěrkē. Fùqīn shì gè gōngrén, shōurù
这男孩名叫马尔科。父亲是个工人,收入
dī, shēnghuó pínkǔ, hái fù le bùshǎo zhài. Mǔqīn wèile
低,生活贫苦,还负了不少债。母亲为了
zhèngqián bāngzhù jiāyòng, liǎng nián qián dào le qiānlǐ wài de
挣钱帮助家用,两年 前到了千里外的
Āgēntíng shǒudū Bùyínuòsī'ailisī qù dǎgōng. Zhè wèi kělián de
阿根廷首都布宜诺斯艾利斯去打工。这位可怜的
mǔqīn zài gēn zhàngfu yǐjí liǎng gè hái zǐ fēnbié shí, shāngxīn de lèi liú
母亲在跟丈夫以及两个孩子分别时,伤心得泪流
bùzhǐ, kěshì wèile yījiārén de shēngcún, zhǐdé rěnxīn lí jiā qù
不止,可是为了一家人的生存,只得忍心离家去

yuǎnfāng. Fùqīn yǒu gè tángdì, zài nàbiān kāi gè xiǎopùzi, jīng
远方。父亲有个堂弟，在那边开个小铺子，经
tā jièshào, mǔqīn dào nàr yī hù rénjiā dāng nǚpú. Dào le
他介绍，母亲到那儿一户人家当女仆。到了
Āgēntíng hòu, mǔqīn hé jiā lǐ de shūxìn wǎnglái, dōu yóu fùqīn
阿根廷后，母亲和家里的书信往来，都由父亲
de tángdì dài zhuǎn. Mǔqīn bāngyōng gōngzī suǒdé, yī wén bù
的堂弟代转。母亲帮佣工资所得，一文不
yòng, quán dōu jì huí jiā zhōng. Suīrán zhèyàng gǎishàn le
用，全都寄回家中。虽然这样改善了
yījiārén de shēnghuó, dàn zìcóng tā zǒu le yǐhòu, yījiārén jiù
一家人的生活，但自从她走了以后，一家人就
shīqù le zhāoxī tuánjù de huānlè qìfēn, wūzi lǐ sìhū
失去了朝夕团聚的欢乐气氛，屋子里似乎
kōngluòluò de, rén rén liǎn shàng dōu shīqù le wǎng rì de xiàoróng.
空落落的，人人脸上都失去了往日的笑容。
Yóuqí shì 12 suì de xiǎo érzi Mǎ'ěrkē, gèng shì shíkè
尤其是12岁的小儿子马尔科，更是时刻
xiǎngniàn zhe zài tāxiāng de mǔqīn, wàngbùliǎo tā cíxiáng de
想念着在他乡的母亲，忘不了她慈祥的
xiàoróng.
笑容。

Guāngyīn rú jiàn, yī nián guòqu le. Mǔqīn zìcóng niánchū
光阴如箭，一年过去了。母亲自从年初
lái guo yī fēng duǎn xìn, shuō shēntǐ bù shūfú, cǐhòu jiù
来过一封短信，说身体不舒服，此后就
yǎowúyīnxìn le. Fùqīn qù xìn xiàng tángdì xúnwèn, yě méiyǒu
杳无音信了。父亲去信向堂弟询问，也没有
huíyīn. Yījiārén dōu shífēn dānxīn.
回音。一家人都十分担心。

Yòu guòle hǎo jǐ gè yuè, hái shì yī diǎn méiyǒu xiāoxi.
又过了好几个月，还是一点没有消息。
Yījiārén yuèláiyuè dānxīn. Xiǎo érzi Mǎ'ěrkē gèng shì sīniàn
一家人越来越担心。小儿子马尔科更是思念



mǔqīn, tā xiǎng mǔqīn jīhū xiǎngchū bìng lái le. Yījiārén
母亲，他想母亲几乎想出病来了。一家人

bù zhīdao zěnmē cái hǎo. Rúguǒ fùqīn qù Āgēntíng xúnzhǎo
不知道怎么办才好。如果父亲去阿根廷寻找

mǔqīn, nà jiù děi cíqù gōngzuò, yījiārén yòu rúhé shēnghuó
母亲，那就得辞去工作，一家人又如何生活

ne? Yóu Mǎ'ěrkē de gēge qù ba, tā yǐjīng 18 suì, xiànzài
呢？由马尔科的哥哥去吧，他已经18岁，现在

yě zài zuògōng bāngzhù yǎngjiā le, tā yī zǒu, jiāzhōng shēnghuó
也在做工帮助养家了，他一走，家中生活

jiāng gèngjiā kùnnán. Yītiān dàjiā tánlùn rúhé qù zhǎo mǔqīn
将更加困难。一天大家谈论如何去找母亲

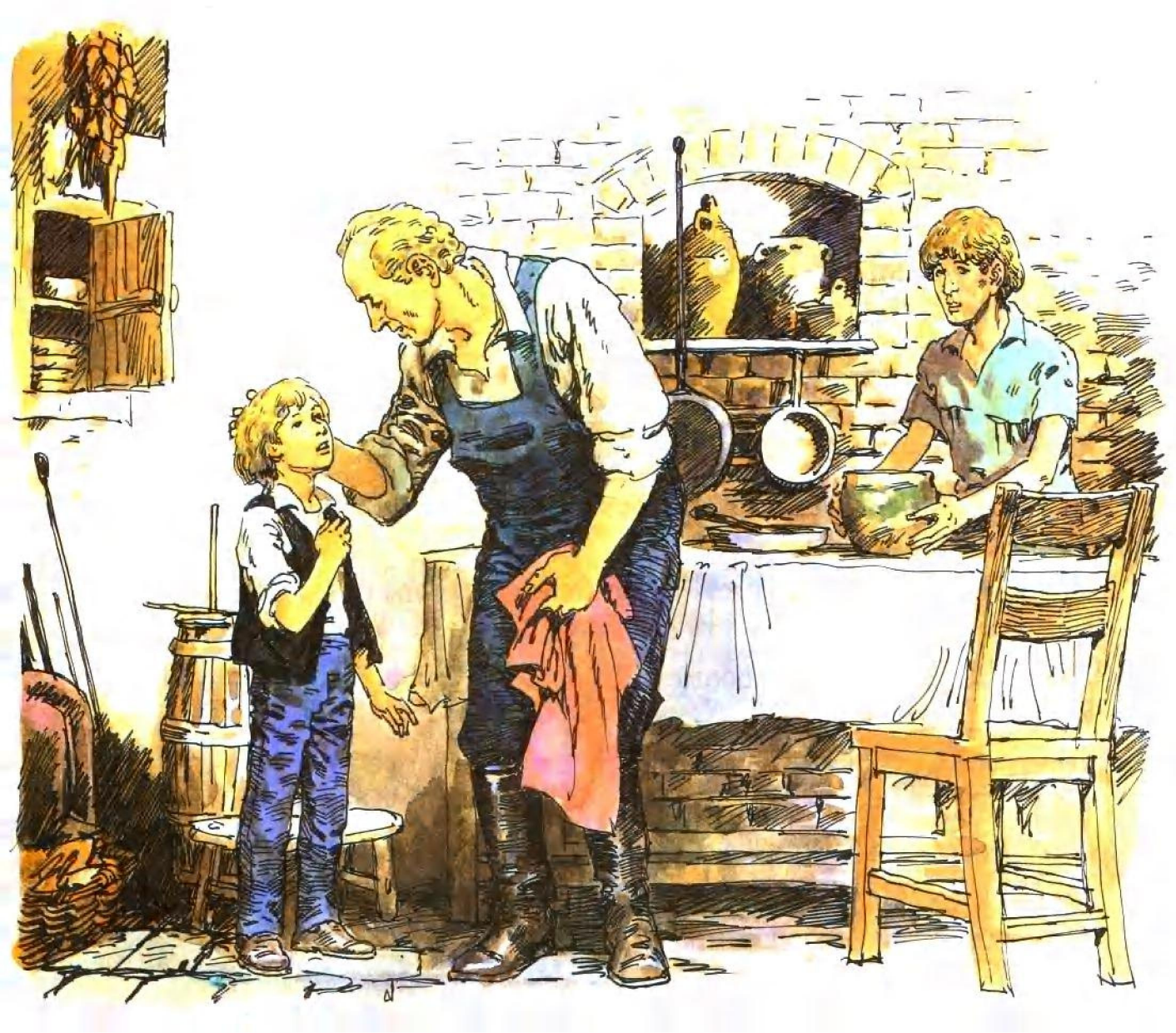
shí, xiǎo érzi Mǎ'ěrkē zìgào-fènyǒng, juéxīn qù zhǎo mǔqīn,
时，小儿子马尔科自告奋勇，决心去找母亲，

érqiě lǐyóu shífēn chōngzú. Tā shuō: “Bàba, qù Āgēntíng lù
而且理由十分充足。他说：“爸爸，去阿根廷路

suīrán yuǎn, dàn zhǐyào shàngle chuán, bùshì yě tóng biérén yīyàng
虽然远，但只要上了船，不是也同别人一样

néng dàodá nàbiān ma? Shàngle àn, wǒ àn dìzhǐ qù tángshū diàn
能到达那边吗？上了岸，我按地址去堂叔店

li, bùshì jiù zhǎodào mǔqīn le ma? Jiùshuàn yīshí méi zhǎodào
里，不是就找到母亲了吗？就算一时没找到



mǔqīn, shēnbiān qián yě yòng wán le, wǒ kěyǐ dǎgōng, chī kǒu
母亲，身边钱也用完了，我可以打工，吃口
fàn méi wèntí, huílái de chuánqián yě bù yòng chóu.”
饭没问题，回来的船钱也不用愁。”

Fùqīn tīng tā shuō de shífēn yǒu dàolǐ, tóngshí zhīdao zhè
父亲听他说得十分有道理，同时知道这
háizi xiǎoxiǎo niánjì què yīxiàng jiānqiáng ér yǒu yìlì, yǒu yǒngqì
孩子小小年纪却一向坚强而有毅力，有勇气
qù kèfú zhǒngzhǒng kùnnán, yě jiù tóngyì le.
去克服种种困难，也就同意了。

TASHANG QIANLI XUN MU LU
踏上 千里 寻 母 路

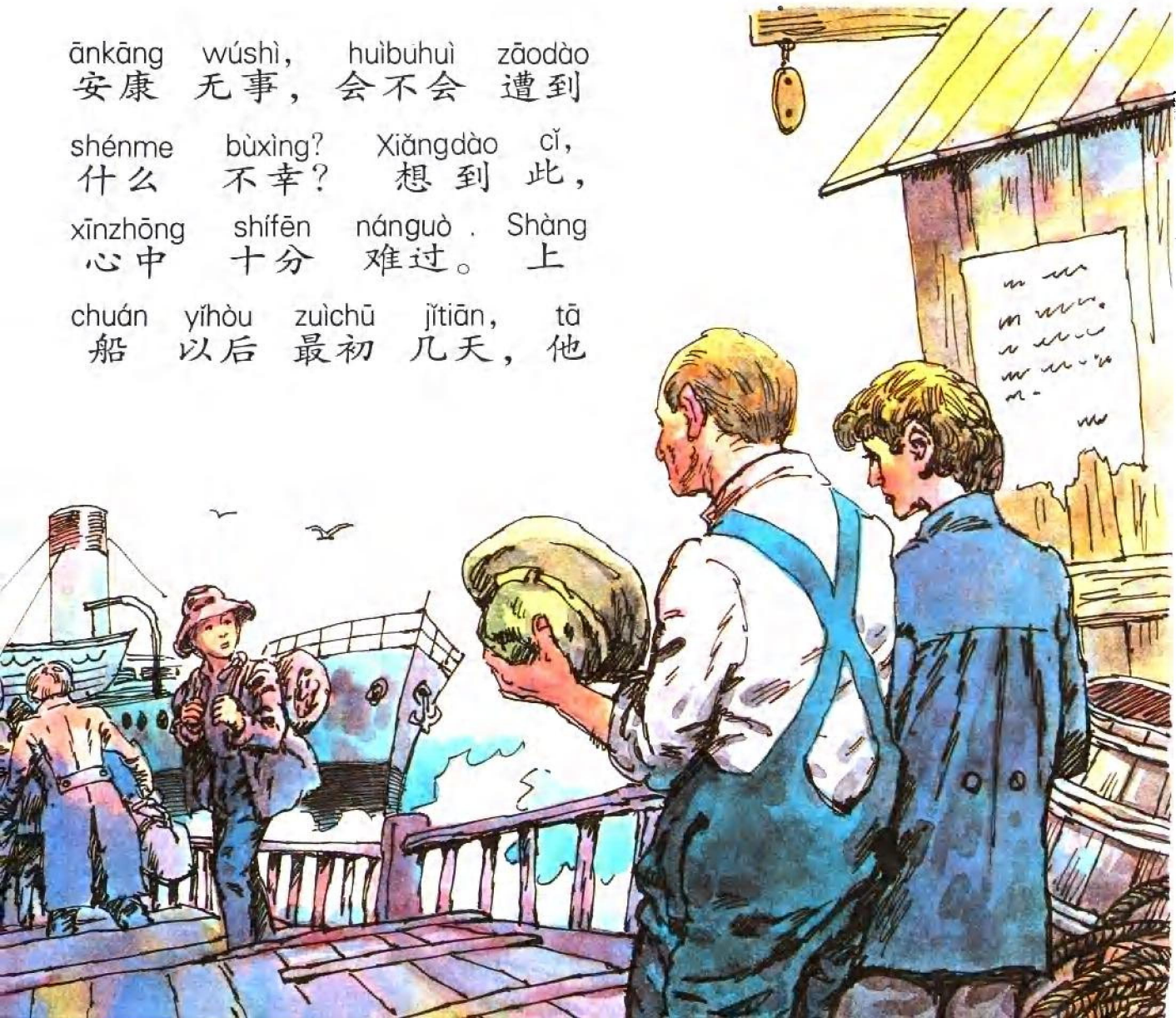
Mǎ'ěrkē gàobié jiārén、línjū hé tóngbàn, dúzì yī gè rén
马尔科告别家人、邻居和同伴，独自一个人
shàngle Āgēntíng de chuán. Jiāxiāng shúxī de měilì shānlín、
上了阿根廷的船。家乡熟悉的美丽山林、
fángshè yī diǎndiǎn xiàng hòu tuì qù. Mǎ'ěrkē xiǎngdào zìjǐ
房舍一点点向后退去。马尔科想到自己
gūshēn yī rén, qiānlǐ xún mǔ, bù zhīdao mǔqīn xiànzài shìbúshì
孤身一人，千里寻母，不知道母亲现在是不是

ānkāng wúshì, huìbùhuì zāodào
安康 无事，会不会 遭到

shénme bùxìng? Xiǎngdào cǐ,
什么 不幸？想到 此，

xīnzhōng shífēn nánguò. Shàng
心中 十分 难过。上

chuán yǐhòu zuìchū jǐtiān, tā
船 以后 最初 几天，他





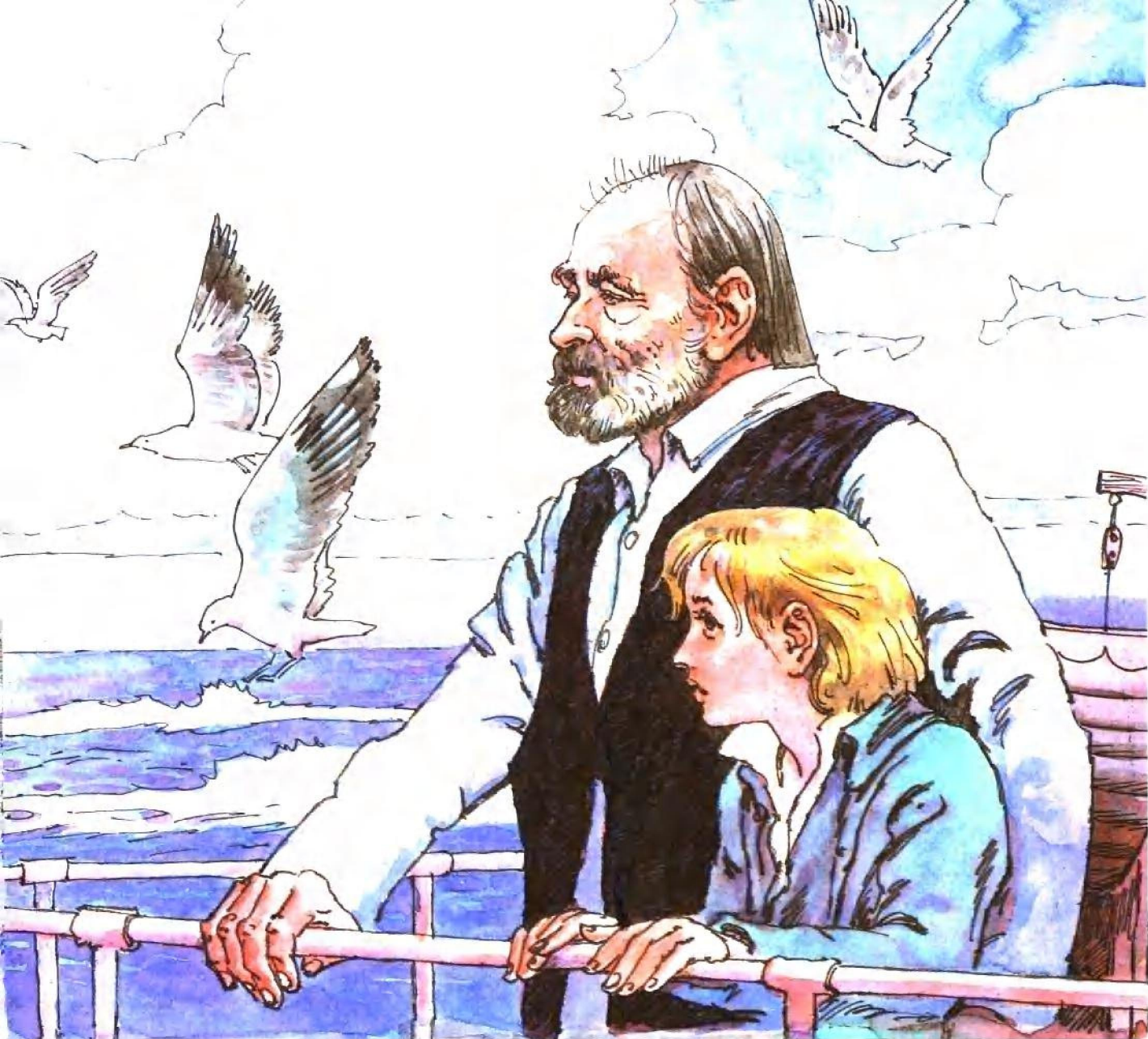
shénme yě bùxiǎng chī, zǒngshì suō zài jiǎbǎn de jiǎoluò li tōutōu
什么也不想吃，总是缩在甲板的角落里偷偷

luòlèi. Zuì shǐ tā hàipà de shì yī gè bùxiáng de niàntou:
落泪。最使他害怕的是一个不祥的念头：

wànyī mǔqīn yǐjīng bìngsǐ zài yìguó-tāxiāng ne? Zhèshí yǎnqián
万一母亲已经病死在异国他乡呢？这时眼前

sìhū chūxiàn yī gè sùbùxiāngshí de rén, yòng liánmǐn de
似乎 出现 一个 素不相识 的人，用 怜悯 的
yǎnguāng zhùshìzhe tā, zài tā ěrbiān dīshēng shuō: “Nǐ mǔqīn
眼光 注视着 他，在 他 耳边 低声 说：“你 母亲
yǐ jīng sǐ zài nàbiān le!” Tā xiàchū yīshēn lěng hàn, huí guò shén
已经 死 在那边 了!” 他 吓出 一身 冷汗，回 过 神
lái, cái zhīdào shì mèng, gǎn jǐn bǎ gāngcái yǐ dào hóutóu de
来，才 知道 是 梦，赶 紧 把 刚才 已 到 喉头 的
kūshēng rěnzù.
哭 声 忍 住。

Chuán guòle Zhíbùluótóu Hǎixiá, jìnrù hàohàn - wújì、
船 过了 直布罗陀 海峡，进入 浩瀚 无际、
bōtāo xiōngyǒng de Dàxī Yáng. Tiānqì yī tiāntiān rèqǐlái,
波 涛 汹涌 的 大 西 洋。天 气 一 天 天 热 起 来，
mángmáng hǎimiàn, dàn jiàn shuǐ - tiān xiāngjiē. Yùshàng fēngjí - lànggāo
茫 茫 海 面，但 见 水 天 相 接。遇 上 风 急 浪 高
de rìzi, tā zhǐnéng zhěngtiān quán suō zài dǐcāng, tīng zhuōshàng
的 日 子，他 只 能 整 天 蜷 缩 在 底 舱，听 桌 上
píngpíngguànguàng de gǔndòng kēpèngshēng. Rúcǐ yītiān yòu yītiān,
瓶 瓶 罐 罐 的 滚 动 磕 碰 声。如 此 一 天 又 一 天，
sìhū zài yě méiyǒu jìntóu.
似 乎 再 也 没 有 尽 头。



Jiù zhèyàng guòle 27 tiān, chuán zhōngyú kào àn le.
就 这样 过了 27 天, 船 终于 靠 岸 了。

Mǎ'ěrkē zài chuánshàng jiéshíle yī wèi lǎorén, shì gè nóngmín,
马尔科 在 船上 结识了 一位 老人, 是 个 农民,

cóng Rènàya qù Āgēntíng kànwàng tā zài nàbian zuògōng de
从 热那亚 去 阿根廷 看望 他 在 那边 做工 的

érzi. Mǎ'ěrkē xiàng lǎorén sùshuōle zìjǐ de bùxìng, lǎorén
儿子。马尔科 向 老人 诉说了 自己的 不幸, 老人

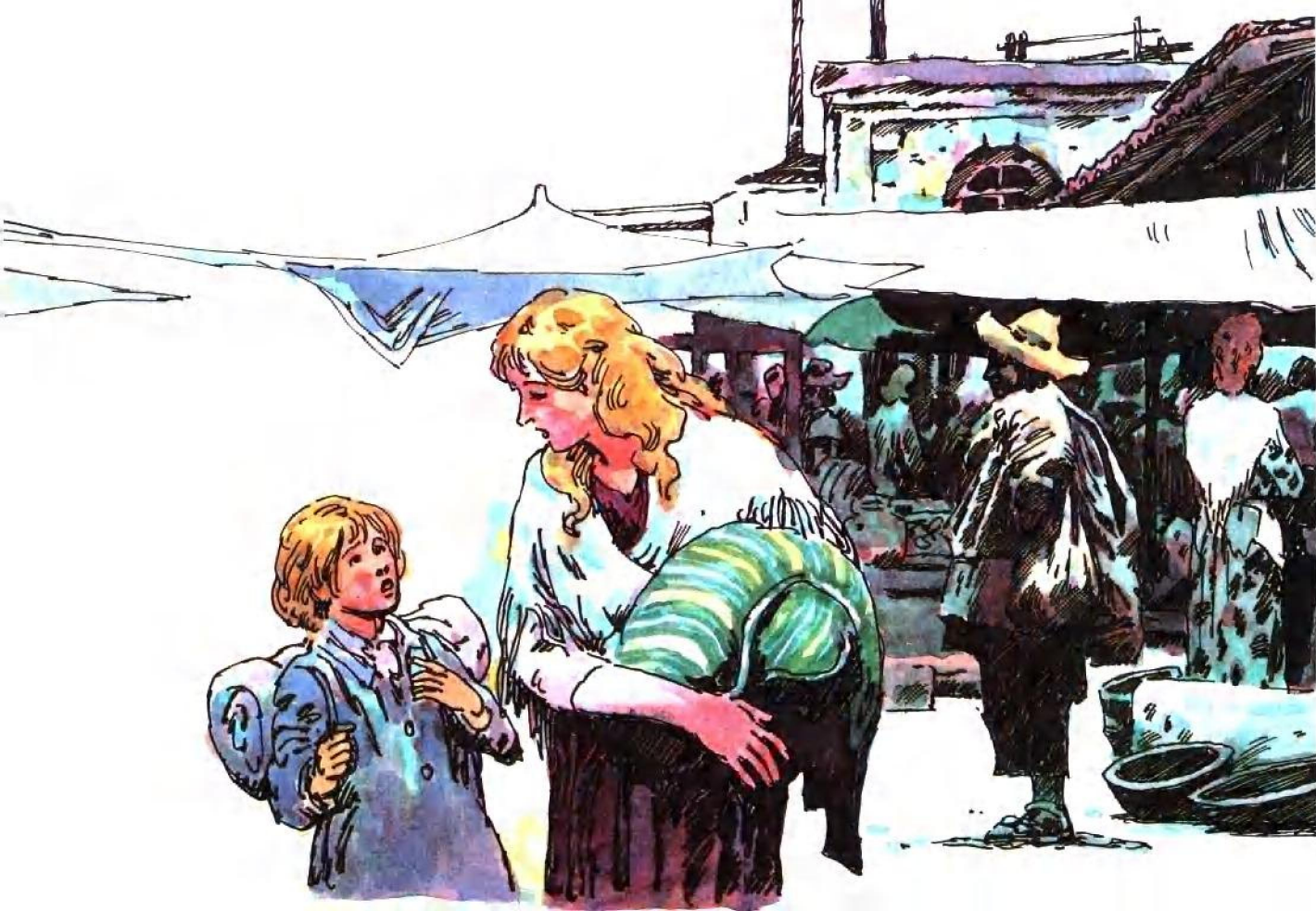
shífēn tóngqíng, yòng shǒu fǔzhe tā de tóu shuō: “Bié pà,
十分 同情, 用 手 抚着 他的 头 说: “别怕,

háizi! Chuán kuàiyào dào le. Shàngle àn, nǐ jiù kěyǐ jiàndào
孩子! 船 快要 到了。上了 岸, 你 就 可以 见到

nǐ mǔqīn, yīqiè dōu píng'ān-wúshì le!”
你 母亲, 一切 都 平安无事 了!”

MUQIN A, NI ZAI NALI
母亲 啊, 你 在 哪里

Shàng àn de nàtiān, shì 5 yuè mò yī gè zǎochen, tiānqì
上 岸 的 那天, 是 5 月 末 一个 早晨, 天气
qínglǎng. Hǎo tiānqì shǐ Mǎ'ěrkē jīngshén yīzhèn, xiǎngdào zìjǐ
晴朗。好 天气 使 马尔科 精神 一振, 想到 自己



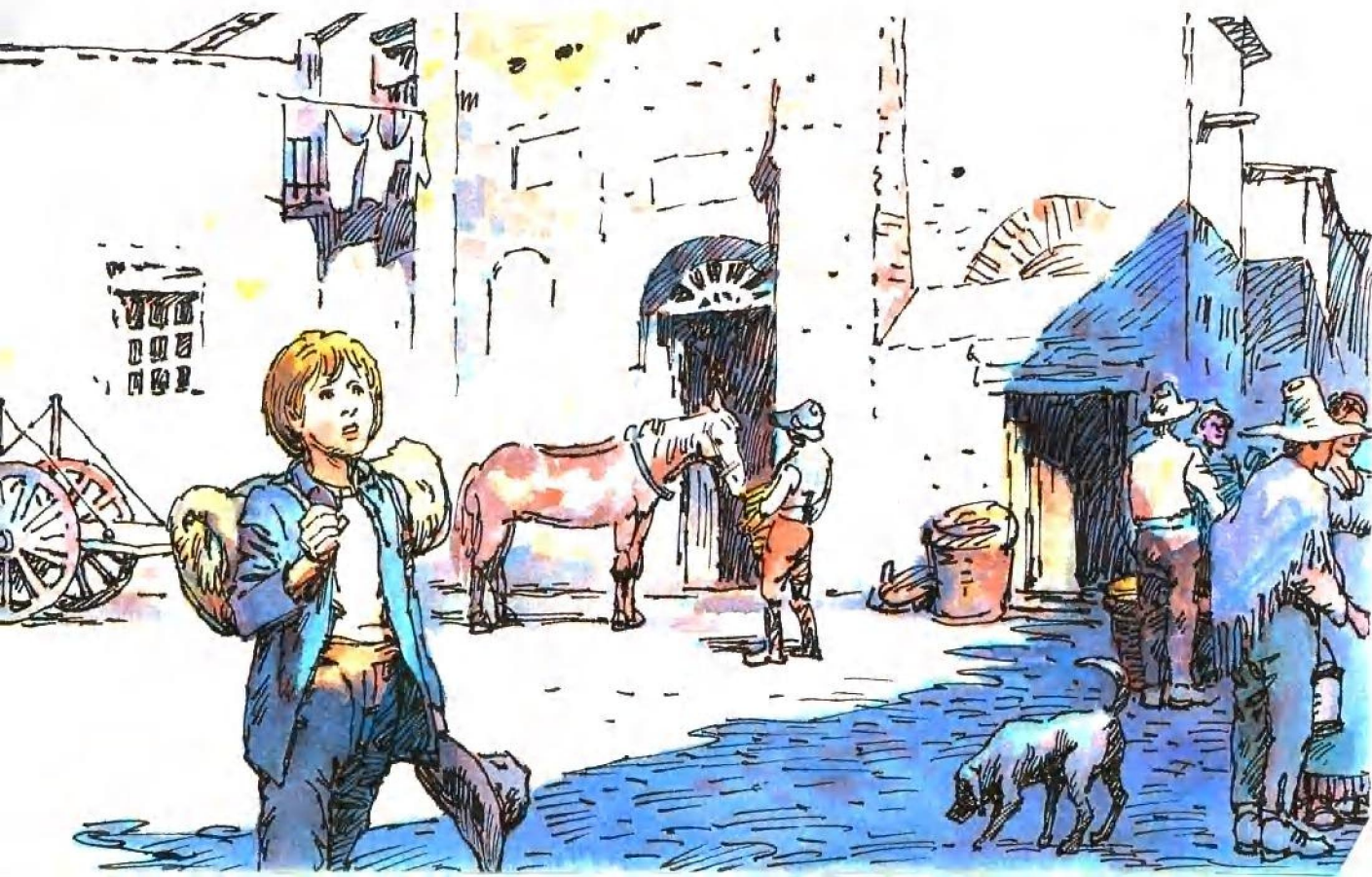
yěxǔ jiù kěyǐ jiàndào mǔqīn, xīnlǐ gèng chōngmǎnle xǐyuè.
也许就可以见到母亲，心里更充满了喜悦。

Tā tíle xiǎo xínglijǔǎn xià chuán, tóng nà wèi héshàn qīnqiè de
他提了小行李卷下船，同那位和善亲切的

lǎorén gàobié, jíjí zǒushang dàjiē, àn lù míng xiàng xíng rén
老人告别，急急走上大街，按路名向行人

dǎtīng tángshū de diànzhǐ.
打听堂叔的店址。

Zhè shì Bùyínuòsī'ailisī yī tiáo wàngbúdào jìntóu de
这是布宜诺斯艾利斯一条望不到尽头的





chángjiē. Liǎngpáng shì dāngdì nà zhǒng dī'ǎi de báisè fángwū,
长街。两旁是当地那种低矮的白色房屋，
jiēshang xíng rén hěnduō, gè zhǒng chēliàng jiēlián-bùduàn. Tā yībiān
街上行人很多，各种车辆接连不断。他一边
zǒu, yībiān zhùyì lùshang de zhōngnián fùnrǚ, kànkàn zìjǐ
走，一边注意路上的中年妇女，看看自己